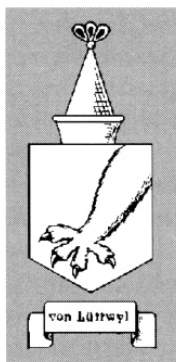


# LEUTWILER LEUTWYLER LUITWIELER LIETWILER

Mitteilungsblatt derer v. Lüttwyl



# POST

38. Jahrgang  
Nummer 53  
Herbst 1997

## Editorial

### Trari, Trara, die (Familien-) Post ist da!

Wie allen bekannt, sollte 6./7. September, anlässlich der Familien-Tagung in Birwil, die Vereinsgründung stattfinden. Wie im Absagebrief mitgeteilt, haben wir diese auf den nächsten Waldhütten-Treff verschoben. Termin: Sonntag, 17. Mai 1998.

Da die Gäste aus Holland die Reise in die Schweiz trotz Absage antraten, weil sie die Teilnahme an der Tagung mit einer Schweizreise verbinden wollten, haben wir uns entschlossen, «in kleinem Rahmen» zusammenzukommen.

Präsidentin Theresia und Vize Walter haben die Organisation übernommen. Wir luden auch all jene ein, die sich zur Teilnahme am Samstag angemeldet. Schade, sind nur gerade 4 Personen dieser Einladung gefolgt.

Bei ausgezeichnetem Mittagsmahl sowie davor und danach... hatte man Gelegenheit, sich näher kennenzulernen. Etwas, das «im grossen Rahmen» niemals so möglich ist.

Auf dem Nachmittagsprogramm stand die Vorführung des Aufladens von Langholz. «Das soll interessant sein?», konn-

te man in einigen Gesichtern lesen. Wir führen in den Wald, Theresia's Schwager Willi Leutwyler hat uns gezeigt, wie Langholz aufgeladen wird. Ein jeder war sichtlich beeindruckt.

Dabei stellten wir fest, dass kaum einem von uns Schweizern bekannt war, welche Baumarten das sind, wozu ihr Holz verwendet wird etc. Kurz: wir haben viel gelernt.

Nach einer Fahrt zum Wannenhof in Unterkulm, einem beliebten Aussichtspunkt (wen störte, dass wegen nicht allzu guten Wetters nicht sehr viel zu sehen war) trafen wir uns bei Theresia und Jakob. Jakob hat Dutzende von Fleischstücken und Würsten grilliert, Theresia tischte verschiedene Salate auf - es war ein wunderschöner, gemütlicher Abend. Die Holländer Gäste wollten auch den Sonntag «in der Gegend» verbringen und so stand gemeinsamer Kirchgang auf dem Plan.

In der Dorfkirche Leutwil hat Gerard aus Holland mit Pfarrer Hunziker den Gottesdienst gestaltet. Danach führen alle auf den Homberg, zum Brunch.

Dort war ausserdem Berg-Chilbi. Eine Blaskapelle sorgte für unterhaltendes Ständli, wer Zuckerwatte und Magenbrot liebt, kam auf seine Rechnung - ein jeder war zufrieden. Spontan wurde entschieden, nach Sempach zu fahren, die dortige Schlachtkapelle zu besichtigen.

In der Schlacht bei Sempach (siehe unter «anno dazumal» in diesem Heft) wurde einer unserer Urahnen erschlagen. Nach einem weiteren Restaurant-Besuch haben wir uns von den Gästen aus Holland verabschiedet. Wir sind uns nahe gekommen, es war bereichernd, wir danken unseren Freunden für's Kommen und freuen uns auf ein Wiedersehen, vielleicht nächstes Jahr in Holland.

Dank auch Theresia und ihren Familien für die Gastfreundschaft sowie Walter für die perfekte Organisation.

Auf den folgenden Seiten berichten wir über das Drum und Dran betreffend 6./7. September, die Homepage auf dem Internet, über den höchsten Berner, der mit einer Leutwylerin verheiratet sowie über den Ländlerkomponisten Röby Leutwyler, das Dorffest in Leutwil und über vieles mehr.

Der Kontakt zum USA-Büro wird immer intensiver. Dem Internet haben wir viele uns bislang nicht bekannte Adressen entnehmen können. Dadurch wächst die Lesergemeinde in den Staaten um das Dreifache.

Wir hoffen, Euch auch mit dieser Ausgabe der Familien-Zeitung Freude

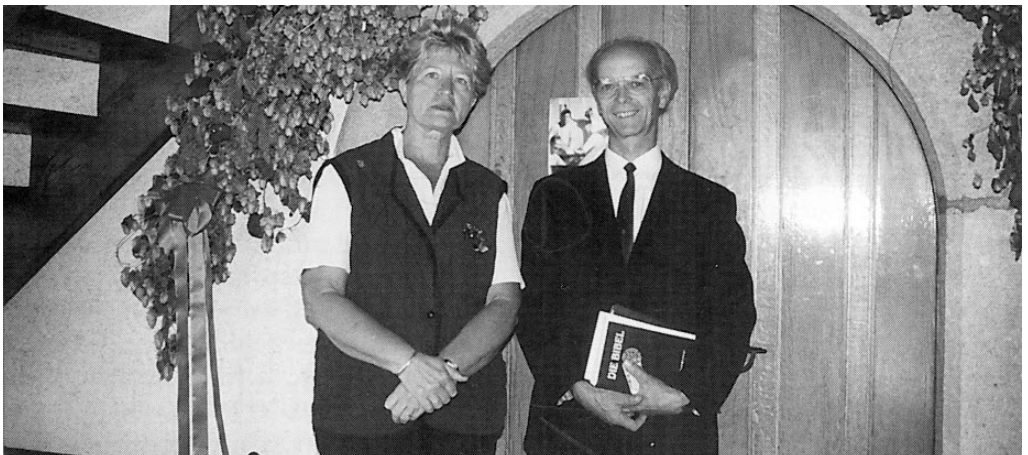
zu bereiten. Dürfen wir darauf hinweisen, dass dieses Organ nach wie vor weltweit die einzige Publikation dieser Art ist, die Beiträge in vier Sprachen enthält. Wir vom Komitee hoffen, dass Ihr, liebe Leser, uns auch weiterhin die Treue haltet.

Erstens, indem Ihr durch das Lesen bekundet, dass Euch etwas an der Sache liegt, dann auch, indem wir konkrete Unterstützung erhalten durch Anweisung eines Beitrages an die Druck- und Portokosten (Einzahlungsschein liegt bei, vielen Dank im voraus!).

Einmal mehr ist zu sagen: es wäre schön, wieder einmal einen POST-Beitrag aus dem Leserkreis zu erhalten, oder Hinweis auf etwas Berichtenswertes, allenfalls mit entsprechenden Unterlagen. Damit die Übersetzer genügend Zeit für die grosse Arbeit haben, nicht unter Druck abliefern müssen, bitten wir um Beachtung des Redaktionsschlusses: 15. Juli 1998.

Bleibt mir nur noch, Euch alles Gute zu wünschen, mit herzlichem Gruss!

Martin, Redaktion



*Adri und Pfarrer Hunziker vor der Kirche in Leutwil*

## Chers lecteurs,

Vous savez tous que la réunion des Leutwiler prévue pour les 6/7 septembre 1997 à Birrwil aurait dû devenir l'assemblée constitutive pour la Fondation de l'«Association des Familles Leutwiler». Comme indiqué dans la lettre d'annulation, cette assemblée aura maintenant lieu le dimanche 18 mai 1998 à l'occasion de la rencontre dite «Waldhütten-Treff».

Puisque nos amis hollandais avaient de toute manière prévu d'associer cette réunion à un voyage planifié en Suisse, nous avons décidé une rencontre en «petit comité» dont l'organisation a été assurée par notre présidente, Theresia, et notre vice-président, Walter, et à laquelle tous ceux qui s'étaient initialement inscrits à la réunion étaient également conviés. Il est donc regrettable que seules quatre personnes aient répondu à notre invitation.

L'excellent repas de midi a permis à tout le monde de faire connaissance. Le cadre intime s'y prêtait particulièrement bien. Le programme de l'après-midi prévoyait la présentation pratique du chargement sur camion de troncs d'arbres coupés en forêt. Une certaine interrogation quant à l'intérêt général d'une telle présentation pouvait se lire sur plusieurs visages. Nous nous sommes alors déplacés dans la forêt où Willi Leutwyler, gendre de Theresia, nous attendait pour cette démonstration qui a visiblement impressionné chacun. A cette occasion, nous avons pu constater que parmi les Suisses présents, très peu connaissaient l'utilisation finale des différentes espèces de bois. Bref, chacun a beaucoup appris sur le sujet !

Après un court trajet à destination du Wannenhof à Unterkulm, un point de vue apprécié parla population de la région, nous nous sommes retrouvés chez The

resia et Jakob pour la soirée. (Le fait que nous n'ayons pu admirer la vue en raison du mauvais temps n'a dérangé personne.) Nous nous laissons gâter par Jakob et ses grillades, alors que Theresia nous servait ses délicieuses salades. Nous avons donc passé une soirée agréable et fort sympathique.

Le culte à l'église de Leutwil était inscrit au programme du dimanche matin. La cérémonie a été animée conjointement par le pasteur Hunziker et Gerard des Pays-Bas. Ensuite, tout le monde s'est rendu au Homberg pour le «brunch». Par le plus pur hasard, on y fêtait la kermesse. Nous avons profité de l'ambiance plaisante créée par la fanfare et les amateurs de sucreries et de pain d'épice ont trouvé leur bonheur.

Plus tard, nous avons visité la chapelle commémorative de la Bataille de Sempach. Un de nos ancêtres y trouva la mort (voir l'article intitulé «anno domini» dans la présente édition.) Après un dernier rafraîchissement, nous nous sommes séparés de nos amis hollandais en les remerciant de ces journées enrichissantes et avec l'espoir de les revoir - peut-être déjà l'année prochaine - en Hollande.

Un grand merci également à Theresia et sa famille pour leur hospitalité ainsi qu'à Walter pour sa parfaite organisation.

Les pages suivantes vous renseigneront sur nos différentes activités, notre page sur Internet, le «plus haut» Bernois (marié à une Leutwyler), le compositeur Toni Leutwiler, la fête villageoise de Leutwil, ainsi que sur Röby Leutwyler, le compositeur de musique champêtre.

Les contacts avec notre bureau aux Etats-Unis continuent à s'intensifier.

Grâce à Internet, nous avons pu localiser de nombreux Leutwiler dont les

adresses nous étaient inconnues. Le cercle de nos lecteurs américains a ainsi pu être triplé.

Nous espérons que la présente édition de notre COURRIER vous apportera beaucoup de plaisir, non sans préciser que notre publication est la seule du genre à être imprimée en quatre langues. Notre comité espère d'ailleurs que vous continuerez, chères lectrices et chers lecteurs, à nous appuyer, avant tout en nous témoignant votre intérêt à notre cause par la lecture de notre COURRIER, mais également et surtout par une participation à nos frais d'im-

pression et de poste. Un bulletin de versement se trouve en annexe et nous

Il me reste - une fois de plus - à vous dire qu'il serait réjouissant d'obtenir de la part du cercle de nos lecteurs un texte pour la prochaine édition de notre COURRIER. Compte tenu du travail des traducteurs, le délai rédactionnel a du être fixé au 15 juillet 1998.

Avec mes meilleurs vœux et mes cordiales salutations.

Martin, Rédaction



### **Trari, trara - de (familie) POST is uit!**

Zoals bekend, zou op 6/7 september, bij gelegenheid van de Familien-Tagung in Birrwil, de Vereniging opgericht worden. Zoals in het afbericht meegedeeld is, hebben we deze gebeurtenis naar de volgende Waldhütten-bijeenkomst verschoven. Datum: zondag 17 mei 1998. Daar de gasten uit Nederland de reis desalniettemin ondernemen wilden, omvours remerciens d'ores et déjà de votre aimable virement.

dat ze de deelname aan de «Tagung» met een vakantie in Zwitserland combi-neerden, hebben we besloten «in klein verband» tesamen te komen. Onze president Theresia en vice-president Walter hebben toen de organisatie overgenomen. Al diegene uit Zwitserland die zich voor de «Tagung» aangemeld hadden, waren eveneens uitgenodigd. Helaas zijn maar 4 personen aanwezig geweest.

Voor, tijdens en na een uitstekend middagmaal in Leutwil had men een goede gelegenheid elkaar nader te leren kennen. Lets wat anderzijds wellicht niet mogelijk geweest zou zijn! Op het middagprogramma stond het meemaken van het opladen van zgn. langhout (lange dennen stammen). «Dat kan interessant worden?» kon men van sommige gezichten lezen. We reden naar het bos, waar Theresia's zwager Willi Leutwyler ons liet zien hoe lange boomstammen (± 30 meter) door één man verplaatst en geladen kunnen worden. Men was onder de indruk! Daarbij kwam dat wij, Zwitsers, geen van allen bekend waren voor welke bouwwerken dit hout bestemd was. Kortom: We hebben veel geleerd!

Na een autotocht naar «Wannenhof» in Unterkulm, een gelieft uitzichtpunt (helaas was vanwege slecht zicht daarvan niet veel te merken) kwamen we tesamen bij Theresia en Jakob. Jakob heeft dozijnen stukken vlees en worsten gegrild. Theresia had heerlijke salades gemaakt, kortom, het was een wondermooi gemoedelijke avond!

Op zondagmorgen stond er een kerkgang op het programma. In de dorpskerk van Leutwil ging Gerard uit Holland tesamen met dominee Hunziker voor. Vervolgens reden we tesamen naar de Homberg voor een uitgebreide, heerlijke «brunch». Ook was er een soort braderie (Berg Chilbi). Een harmonie zorgde bovendien voor de muzikale achtergrond; wie van «Zuckerwatte» und «Magenbrot» houdt, kwam volop aan zijn trekken, een ieder was tevreden.

Later ging de autotocht naar Sempach om de «Schlachkapelle» te bezoeken. In de slag bij Sempach werd één van onze voorvaders verslagen (zie verder onder «anno domini» in dit nummer). Na nog een restaurant bezoek hebben we afscheid genomen van de Nederlandse gasten.

We hebben elkaar beter leren kennen, het was verrijkend; wij danken onze vrienden voor hun bezoek en verheugen ons op een weerzien. Misschien volgend jaar in Nederland?

Dank aan Theresia en haar familie voor de gastvrijheid evenals aan Walter voor de perfecte organisatie.

Op de volgende bladzijden vindt u het vervolg over 6/7 september; de Homepage op Internet; over de Berner die met een Leutwyler getrouwd was. Ook over de Ländlerkomponist Röby Leutwyler, het dorpsfeest in Leutwil en over nog veel meer!

Het contact met de U.S.A. wordt steeds intensiever. Door middel van Internet zijn we vele tot dusverre ons onbekende adressen van Leuwilern te weten gekomen. Daardoor groeide de lezersgroep in de Verenigde Staten drievoudig!

We hopen u met deze uitgave van het familietijdschrift plezierte schenken. We willen u erop attent maken dat dit orgaan wereldwijd gezien, de enige publicatie in deze categorie is, die in vier talen gedrukt wordt. Wij van het «Komitee» hopen dat u, lieve lezers, ons ook verder ondersteunen wil. Ten eerste, hopen wij op kopij, ten tweede hebben we een concrete financiële bijdrage in de druk- en portokosten nodig. Nog eenmaal moet gezegd worden: het zou mooi zijn weer enige bijdragen uit de lezerskring aan de Leutwiler Post te ontvangen. Opdat de vertalers voldoende tijd ter beschikking staan, dus niet onder te grote druk dienen te werken, vragen wij aandacht voor de sluitingsdatum voor het inzenden:

15 juli 1998.

Er blijft nog over u alle goeds toe te wensen, met hartelijke groeten,

Martin, redacteur



*Gerard , Yo, Magda, Cees*

### **The Family Post is here**

As all of you know we wanted to found a Family Association on the 6<sup>th</sup> and 7<sup>th</sup> of September 1997, when we had our family reunion. We had to postpone due to the lack of interest. We have set the new date for Sunday May the 17<sup>th</sup> 1998.

Since our guests from The Netherlands came to Switzerland even though we had canceled and planned to take a Swiss holiday after the meeting, we decided to have a small reunion anyhow. We invited all those who would have come to the reunion and were disappointed that only four people came.

During a delicious luncheon and the time before and after that, we had a wonderful time getting to know each other in a way, had there been many of us, we would not have been able to.

In the afternoon we watched how logs are loaded which is very interesting. We went to the forest and Theresia's brother in law Willi Leutwyler gave us an educational insight in to loading long

wood. We were very impressed and were surprised to find out that even we Swiss did not recognize the different woods and had no idea what they are destined for. In a word, we learned a lot that day.

After a beautiful drive to the «Wannenhof» in Unterkulm, a sightseeing spot, where we weren't able to see much due to the not so fine weather, we went to visit Theresia and Jakob.

Jakob had grilled lots of meat and sausages, Theresia served salads, it was a great evening.

Sunday morning we went to church at the Leutwil Village Church. Gerard from Holland held the sermon together with pastor Hunziker.

After church we up to the Homberg for brunch. It just happened that they were having a «Berg Chilbi». There was a band that played, you could have Cotton Candy and Magenbrot, a traditional market pastry. Later on we went to Sempach and visited the old war chapel, where

one of our ancestors was slain (see «Anno Domini» in this magazine). After even another restaurant visit we said goodbye to our Dutch friends.

We are grateful to them for coming and can hardly wait to see them again, maybe next year in Holland.

We also want to say thanks to Theresia and her family for their hospitality.

On the next few pages we want to tell you about the Reunion on the 6<sup>th</sup> and 7<sup>th</sup> of September, about our Homepage on the Internet and how the highest man in Bern is married to a Leutwyler. To top it all off we will tell you about Röby Leutwyler the Ländler composer. We'll tell you about the Town Fest in Leutwil and much more.

Our contact to the USA office is getting much more intensive. On the internet we

have learned of many more addresses of Leutwiler family members that had been unknown to us so far, tripling the number of readers in the states.

We hope that you enjoy this edition of the Family News. This is the only publication of it's kind in the world, printed in four languages. We the committee hope that you as readers will keep supporting us. By reading the News you show us that you appreciate our efforts, with the money you send us we can pay the postage and printing.

Many thanks.

We want to mention that we are always grateful for any stories you might send us, the next deadline is the 15<sup>th</sup> of July 1998.

Martin, Redaktion

## anno dazumal

### «Doozmal im Niederdorf» - Erinnerungen an «Stocker-Sepp»

Unter diesem Titel hat die LÄNDLER-KAPELLE RÖBY LEUTWYLER vor vielen Jahren eine Schallplatte herausgebracht. Röby, Jahrgang 1909, spielte als Akkordeonist etwa sechs Jahre lang mit dem legendären «Stocker Sepp», bevor er eigene Kapellen leitete. Auf erwähntem Tonträger — leider vergriffen — sind ausschliesslich Eigenkompositionen von Röby zu hören, u.a. der bekannte Galopp «Erinnerungen an Eugen Knie».

Allen Titeln haftet, obwohl stilistisch eigenständig, ein nicht zu überhörender Klang von «Doozmal im Niederdorf» im besten Sinne an. Röby's Titel sind fröhlich, lüpfig, beschwingt.

Seinerzeit spielte eine Formation für eine magere Gage plus Nachtessen in

einem der einschlägigen Lokale im Niederdorf, durfte an den Tischen «Trinkgeld» sammeln, trat danach auch ausserhalb des Niederdorfes auf, in oft langen Nächten...

Tagsüber gingen die meisten Musiker einem Hauptberuf nach. Das alles zusammen bedeutete bei lebenslustigen und trinkfesten Musikanten noch lange nicht, dass sie Ende des Monats auch nur einen Fünfer auf die Bank tragen konnten...

Dennoch verkünden jene Ländlermusiker, die «doozmal» dabei gewesen sind, genau so überzeugend wie die «Dörfli»-Besucher jener Jahre: «Das waren noch Zeiten!».

Heute ist die Ländlermusik im Niederdorf praktisch ausgestorben. Röby lebt seit zehn Jahren nicht mehr. Sein Sohn Robert, kein Musiker, hat uns

freundlicherweise etwas Notenmaterial zukommen lassen. Leider besitzt er nicht viele Unterlagen. Die für nächsten Waldhütten-Treff engagierten «Aargauer Ländlerfründe»

werden uns dort «etwas von Röby» zu Gehör bringen. Wir freuen uns darauf.

Katharina, Zürich



*Röby Leutwyler an seinem Akkordeon*

### **«A l'époque au Niederdorf» - en souvenir du «Stocker Sepp»**

Il s'agit du titre d'un disque que l'orchestre champêtre Röby Leutwyler a sorti il y a de nombreuses années.

Né en 1909, Röby a joué pendant six ans en tant qu'accordéoniste dans l'orchestre du légendaire «Stocker Stepp», avant de diriger son propre ensemble. Ce disque, qui est malheureusement épuisé, comportait exclusivement des compositions de Röby dont le galop bien connu «Hommage à Eugène Knie».

Chacune des compositions a son propre style, mais l'on y retrouve toujours la mélodie bien connue «Doozmal im Niederdorf». Les créations de Röby expriment la joie, la gaieté et l'entrain.

A l'époque de Röby, les musiciens jouaient dans les bistrotts du Niederdorf pour un souper et un cachet modeste. Avant de quitter l'établissement, ils avaient le droit de faire le tour des tables pour une collecte. Ils continuaient ensuite à se produire hors du Niederdorf - souvent pour le reste de la nuit.

La plu part des musiciens exerçaient un métier principal pendant la journée. Cette manière de vivre ne permettait guère à ces musiciens -joyeux lurons habitués aux plaisirs de la bouteille - de mettre un seul sou dans leur bas de laine! Pourtant, ces adeptes de la musique champêtre, de même que les visiteurs du «Dörfli» de l'époque, répètent encore aujourd'hui avec beaucoup de



conviction et de nostalgie: «C'était la belle époque!». A l'heure actuelle, la mu-  
tuelle, la musique champêtre a pratique-  
ment disparu du Niederdorf. Röby est  
décédé il y a plusieurs années déjà. Son  
fils Robert, qui n'est pas musicien, nous  
a fait parvenir quelques-unes de ses  
partitions. Il n'en possède malheureuse-  
ment pas beaucoup. Pour le prochain  
«Waldhütten-Treft», nous avons engagé  
l'orchestre «Aargauer Ländlerfreunde»  
(Amis Argoviens de la Musique  
Champêtre) qui nous feront le plaisir de  
nous jouer quelques morceaux de Röby  
que nous nous réjouissons d'écouter.

Katharina, Zürich

### **«Doozmal im Niederdorf» - Herinne- ringen aan «Stocker Sepp»**

Onder deze titel werd door de «Länd-  
lerkapelle Röby Leutwyler» vele jaren  
gelden een grammfoonplaat uitge-  
bracht.

Röby, geboren in 1909, speelde echter  
als accordionist slechts zes jaren met de  
legendarische «Stocker Sepp», waarna  
hij een eigen muziekkapel stichtte.

Op deze vermeldenswaardige plaat,  
helaas uitverkocht, zijn echter uitsluitend  
composities van Röby zelf te horen, o.a.  
het bekende stuk «Erinnerungen an Eu-  
gen Knie».

Alle stukken staan echter, hoewel stil-  
listisch Röby-eigen, borg voor de klank-  
kleur van «Doozmal im Niederdorf»

Röby's stukken zijn vrolijk, licht en  
swingend.

Toendertijd werd er gespeeld voor een  
mager loon plus avondeten; in één van  
de café's in Niederdorf, mocht ook nog  
«Trinkgeld» ingezameld worden. De  
band trad later ook buiten Niederdorf op

in dikwijls lange nachten. De volgende  
dag begonnen de meeste muzikanten  
gewoon aan hun normale dagtaak. Dit  
alles betekende bij de levenslustige en  
stevig drinkende muzikanten echter niet  
dat aan het einde van de maand ook  
maar een stuiver naar de bank ging!

Toch verkondigden die Ländlermu-  
zikanten, die destijds (Doozmal) er bij wa-  
ren, net zoals de dorpsbewoners «Dörf-  
li»: dat waren nog eens tijden!

Vandaag de dag is de Ländlermuziek  
in Niederdorf praktisch uitgestorven.

Röby leeft sinds enige tijd niet meer.  
Zijn zoon Robert, geen muzikant, is zo  
vriendelijk geweest ons partituren af te  
staan. Helaas beschikt hij niet over vele  
stukken. De band «Aargauer Ländler-  
fründe» zal tijdens het volgende «Waldh-  
ütten» treffen iets van Röby ten gehore  
brengen. Wij verheugen ons er zeer op!

N.B. Volgende «Waldhütten» bijeen-  
komst is gepland voor zondag 17 mei  
1998 (Muttertag-bijeenkomst).

### **An Walther von Lütwil aus dem Jahre 1273**

Lieber Walther,

Du wirst erstaunt sein, fast 700 Jahre  
nach Deinem Tode einen Brief von mir  
zu erhalten. Du hast gewiss öfters durch  
ein Wolkenritzchen auf Dein geliebtes  
Leutwil hinuntergeschaut, und gelegent-  
lich hast Du eine riesige Festgemeinde  
auf dem Platz hinter dem Schulhause  
festgestellt. Ist Dir bewusst geworden,  
dass dies alles Deine Nachkommen  
sind, richtiger gesagt, nur ein Teil davon,  
weil ungezählte aus der deutschen und  
welschen Schweiz, aus Holland oder  
sogar aus Amerika nicht dabei sein  
konnten?

Lieber Walther, Du möchtest sicher gerne wissen, wie ich nach so langer Zeit zu Deinem Namen gekommen bin, warum ich weiss, dass Du überhaupt lebstest, und was Du geleistet hast, um jahrhundertelangen Ruhm zu erwerben. Ich möchte Dich nicht länger auf die Folter spannen. Im Staatsarchiv von Solothurn liegt heute noch eine prächtige Pergamenturkunde, in welcher steht, dass Du am 2. Juli 1273 zugunsten des Chorherrenstiftes Schönenwerd auf eine Wiese in Leutwil, hinter dem Haus, das man «zur Grube» nennt, verzichtet hast. Du hast auch gewünscht, dass die Matte, die Du bisher als erbliches Lehen inne hattest, dem Kirchherrn Burchard weiterverliehen und der Ertrag diesem Kirchherrn und der Kirche von Leutwil zugute kommen solle.

Du wirst mir sicher nicht böse, wenn ich eine boshafte Bemerkung anbringe. Deine Gabe an die Kirche war sicher eine gute Tat, Du hast Dir aber vorher von Herrn Burchard im Namen der Leutwiler Kirche fast 5 Pfund Pfennige auszahlen lassen, das ist eine Summe, mit der Du etwa zwei Ochsen kaufen konntest. Du bist also bei aller Frömmigkeit doch ein bisschen Geschäftsmann geblieben.

In der Urkunde hören wir auch, Du seiest ein «villicus», das heisst, ein Verwalter herrschaftlicher Güter gewesen. Als solcher warst Du gewissermassen Dorfvorsteher. Du hast die Dorfordnung gehandhabt, die Steuern eingezogen und Gericht gehalten. Hoffentlich hast Du Deine Untergebenen nicht allzu hart bedrängt! Sei dem wie es wolle, Du warst sicher ein angesehener Mann, und wir Nachkommen sind schon etwas stolz darauf, Dich zu unseren Vorfahren und Namensvettern zählen zu dürfen.

Von anderen Lütwilern her wissen wir, dass sie zum Dienstadel des Hauses Habsburg gehörten. Sie durften später

sogar eine Krallen des Adlers in ihr Wappen aufnehmen. Als Bewohner von Leutwil hast Du ja auch zur Herrschaft Habsburg gehört. So magst auch Du ein eifriger Anhänger dieses Grafengeschlechtes gewesen sein, und es wird Dich mit besonderer Freude erfüllt haben, dass Rudolf gerade im gleichen Jahre zum deutschen König gewählt wurde, als Du eines Deiner Güter an die Kirche von Lütwile abtratest. Damals hast Du noch nicht ahnen können, dass knapp 20 Jahre später, im Jahre 1291, ein paar Hundert Bauern und Äpler sich zu einer Verschwörung zusammenrotteten und dem königlichen Hause mächtigen Schaden zufügten. Wenn Du sehr alt geworden bist hast Du noch erleben müssen, wie Euer mächtiges Heer 1315 bei Morgarten von diesen ungefügigen Kerlen hinterlistig überrumpelt und zerschmettert wurde. Hast Du wohl auch Verluste unter Deinen Verwandten zu beklagen gehabt? Auf jeden Fall ist dann später ein Lüttwiler, vielleicht einer Deiner Nachkommen, bei Sempach erschlagen worden.

Du möchtest sicher auch erfahren, was aus Deiner Kirche geworden ist. Sie hatte ja schon zu Deiner Zeit eine gewisse Bedeutung, war sie doch bereits eine Kirche mit einem eigenen Pfarrer, was nicht überall der Fall war, und es wurde die Messe darin gelesen. Und wenig später hören wir, dass Pfarrer Burchard, dem Du Deine Rechte auf Deine Wiese verkauftest, ein Einkommen von 14 Basler Pfund aus der Kirche von Leutwil bezugte. Das war doch eine recht ansehnliche Einnahme.

Wie Du Dich sicher erinnerst, mussten die Kirchgenossen ihrer Kirche den Kirchenzehnten und andere Abgaben abliefern. Die Einnahmen von Leutwil waren so gross, dass 1358 das ehemals mächtige Chorherrenstift den Bischof von Konstanz bat, ihm unter anderem

auch die Kirche von Leutwil samt Einnahmen zu überlassen, damit er seine angeschlagenen Finanzen wieder in Ordnung bringen könne. Hättest Du je gedacht, dass das Chorherrenstift, dem Du einst so grosszügig Deine Besitzung abtratest, so in Geldnöte komme, dass es auf die Hilfe Leutwils angewiesen sei? Damit, lieber Walther von Lütwile, habe ich genug geplaudert. Hoffentlich habe ich Dich nicht zu stark gelangweilt. Vieles hast Du wohl selber von oben mit ansehen müssen. Vielleicht hast Du auch bemerkt, dass ein Paul, er trägt auch Deinen Namen, mit unglaublicher Geduld die Entwicklung unseres Geschlechtes zusammengestellt und in vier dicken Büchern aufgeschrieben hat. Dadurch sind wir übrigens auf Deine Spur gekommen.

Am 2. Juli des nächsten Jahres werden es genau 700 Jahre her sein seit der Übergabe Deiner Wiese an die Kirche von Leutwil. Mit dieser Schenkung

unserer Ortschaft. Es ist also der siebenhundertste Namenstag des Dorfes. Geburtstag dürften wir eigentlich nicht sa Licht der Geschichte, auch die Kirche von Leutwil wird in Deiner Urkunde zum ersten Male erwähnt, und schliesslich finden wir die erste Nennung eines Vertreters des Leutwiler-Geschlechtes. Alle drei, Dorf, Kirche und Leutwyler-Familie, können an diesem Tage ihr 700jähriges Bestehen feiern.

In der heutigen Zeit werden solche Ereignisse gewöhnlich gefeiert, und ich würde meinen, auch wir sollten diesen Tag nicht ganz sang- und klanglos verstreichen lassen. Das Leutwyler-Komitee wird wohl etwas ausstudieren, um den Tag würdig zu begehen. Wenn einer von den Lesern eine gute Idee hat, möge er sie mir berichten.

Nun, mein Verehrtester, habe ich genug geplaudert. Ich sende Dir auch im Namen all Deiner Ur-, Ur... Ur-Enkel die herzlichsten Grüsse.

Dein Jakob aus Flawil

## Holland

### **Nieuws van het (Nederlandse) Luitwilercomité.**

Het comité heeft gepoogd de Luitwilers te motiveren deel te nemen aan de «Tagung» 6/7 september 1997. Daarin zijn we redelijk geslaagd. De warme sfeer, grote gastvrijheid en de ontstane contacten tijdens de «Tagung» nodigen uit tot een grote actievere deelname de volgende keer. Wat heeft het comité tot dusverre gedaan en wat zijn haar toekomstplannen?

Door middel van schriftelijke berichten, weil Leutwil schon damals ein kleines Dorf war. Aber nicht nur das Dorf tritt aus dem Dunkel der Vergangenheit ins

hebben we getracht u op de hoogte te houden. Vorig jaar in oktober was er een informele bijeenkomst in Zandvoort; waar vanuit Zwitserland Theresia en Walter belangstelling toonden. Zwitserland is zeker geïnteresseerd in een goede organisatie/contacten in Nederland!

Een verslag van de bijeenkomst is door Aty ingezonden en wordt tegelijkertijd met dit schrijven gepubliceerd.

In navolging van «onze» Kolonel Hendrik uit Den Haag en Vater Paul uit Zwitserland heeft Aty op zich genomen de stamboom in Nederland met ons aller

hulp verder te vervolmaken. Er zijn bij ons ongeveer 200 adressen van Luitwielers bekend. Wie staat nog niet geregistreerd?

Wat is het comité verder van plan te ondernemen? Dat weten we nog niet met zekerheid. Allereerst wachten we op uw suggesties/adviezen! Vrijwel zeker zal het Zwitserse Komitee in 1998 in Nederland vergaderen. We zouden dan tevens een ontmoeting met de Nederlandse Luitwielers kunnen organiseren. U hoort tijdig van ons.

Tijdens de «Tagung» zijn de gelden die we hebben ontvangen van de Leut-

wyler / Leutwiler / Luitwieler-bron in Leutwil overgedragen aan de «Kassier». Namens hem hartelijke dank! Dank aan allen die de bijdrage à f 25,- voor 1997 hebben voldaan.

Wij hopen op uw medewerking ook voor 1998. Vergeet u niet de plaatsnaam te vermelden?

Giro Rabobank 67968, bank  
nr. 16.14.65.110  
t.n.v. A.P. Luitwieler, inzake  
Luitwieler-familie

Wij groeten u hartelijk en zien uit naar uw suggesties en medewerking,

Aty Luitwieler	Zandvoort
Magda Slof-Luitwieler	Vlissingen
Adri Luitwieler	Zwaag

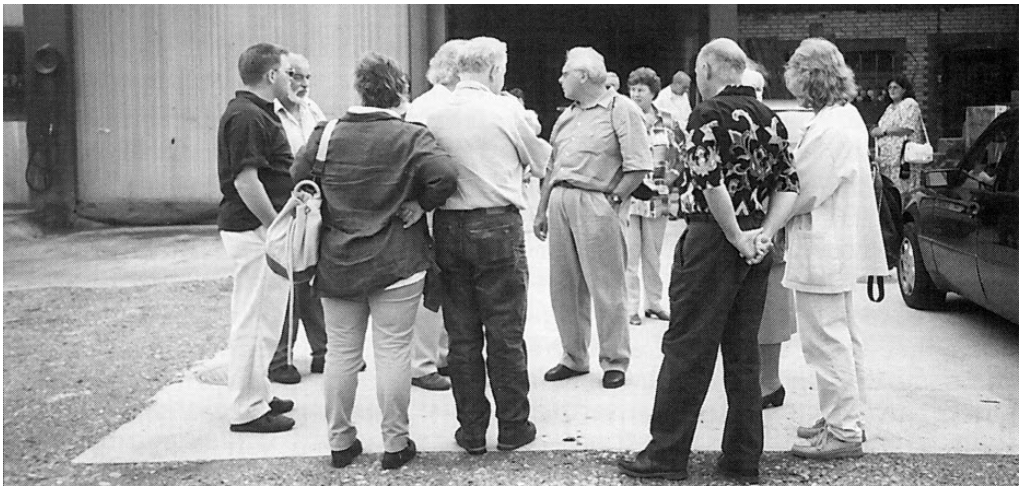
---

### **Berichte vom (Niederländischen) Luitwieler Komitee**

Das Komitee hat sich sehr darum bemüht, so viele Luitwielers wie nur möglich zum Besuch der Ersatztagung 6./7. September zu motivieren. Es gab etwa zwanzig Personen, die die Reise nach Leutwil unternommen haben. Es hat uns gefreut, das Komitee und einige Familienmitglieder wiederzusehen.

Theresia und Walter hatten ein interessantes Programm zusammengestellt. Vielen Dank!

Am Samstag wurden wir im Gasthof «Zur Linde» mit einem sehr guten Aargauerbraten empfangen. Wir haben gut miteinander Bekanntschaften schliessen können. Das schlagen der vielen schönen Wanduhren konnte uns nicht daran hindern! Es war von Anfang an gemütlich.



Nach einem Blick auf den Friedhof und dem Besuch des Grabes von Leutwyler Vater Paul und seiner Frau, fuhren wir in den Wald. Willi Leutwyler führte uns das Aufladen von Langholz auf einen Holztransporter vor. Man war beeindruckt, wie viel Langholz von Leutwil ins Wallis verfrachtet wird. In Holland werden diese Bäume nur für Schiffsmasten gebraucht.

Auch beim anschliessenden Besuch des Wannenhofes haben wir die typische schweizerische Gastfreundlichkeit genossen.

Die Grillparty bei Jakob und Theresia war wiederum gemütlich und gab uns nochmals die Möglichkeit, einander kennenzulernen.

Adri hat dem Schweizer Komitee die Dankbarkeit der Niederländischen Leute mit Blumenzwiebeln überbracht. Jakob und Theresia hatten eine tolle Grillparty vorbereitet. Wir danken den beiden herzlich dafür!

Der Sonntag begann mit einem Gottesdienst in der Kirche von Leutwil. Zu unser aller Überraschung fand zugleich eine Taufe statt. Die Jungschar bot eine Darbietung, die aus dem Leben gegriffene Episoden zeigte. Anschliessend sprach Gerard (Jo) aus Papendrecht ei-

nige Worte zu den Anwesenden. (Thema: Johannes 4, «Wasser»)

Für den Brunch fuhren wir hinauf zum Restaurant Homberg, wo eine andere Überraschung auf uns wartete: Eine Chilbi mit Blaskapelle.

Der Homberg gab uns die Möglichkeit, unsere Blicke über Hallwiler- und Baldeggersee schweifen zu lassen. Eine schöne Landschaft, die für uns Niederländer ungewohnt ist.

Man musste sogleich an unseren Vorvater Johnnis denken, der 1740 aus dieser Umgebung nach Vlissingen ausgewandert war.

Die weitere Exkursion führte uns nach Sempach (Schlachtkapelle).

Nach einer schönen Autofahrt kehrten wir wieder nach Leutwil zurück, wo wir uns voneinander verabschiedeten.

Im Name von allen Holländern und Holländerinnen danke ich dem Komitee recht herzlich für die perfekte Organisation und für die Gastfreundlichkeit.

Wir laden Sie gerne ein, uns in Holland besuchen zu kommen.

Viele herzliche Grüsse,  
Adri Luitwieler

---

### **News from the (Dutch) Luitwieler comité**

The committee has done her utmost to motivate Dutch Luitwielers to go to the Replacement — «Tagung» 6/7 september. Almost twenty members have taken the opportunity to go to Switzerland.

Unfortunately only the Swiss Komitee and a few family members were also present.

First we came together on Saturday in Gasthof «Zur Linde» in Leutwil. The

atmosphere was good from the start; there was a lot of time to get to know each other despite the clinging of the most beautiful clocks! (hobby of the restaurant owner).

As I said the start was very good. Theresia and Walter (president and vicepresident) have done an excellent job in organizing.

We, the Luitwielers from Holland, had a quick view on the church and cemetery in Leutwil. We visited the grave of

Vater Leutwyler and his wife. Vater Leutwyler was the person who initiated the search for the family tree.

The Swiss family members treated us with a demonstration on the loading of long woodlogs. These logs are grown in the woods in the surroundings of Leutwil. They are used in the country of Wallis for building structures. In Holland we would use these huge logs only for shipmasts. The visitors were rightly impressed! The countryside is slightly hilly as a roundtrip to restaurant «Wannenhof» showed us. The trip gave us a good view of the place from where our ancestor Johnnis in 1740 departed to Vlissingen in Holland. There he married a Dutch lady and stayed there for the rest of his life. At Saturday night we were invited to a delicious barbecue at Theresia and Jakob Leutwyler's place. They and their children and grandma have done a great job.

We loved the food and drinks, while at the same time had again a good time talking with our friends.

On Sunday morning nearly all of us attended the church in Leutwil. We were witness of a baptism; the youth of Leutwil participated, also a musical

group while we listened to the local minister. Also our Gerard (and Jo) from Holland gave a short meditation.

To our pleasant surprise we went afterwards to a brunch at the highest peak Homberg with a beautiful view of Lake Hallwil and Baldegg. After a good meal we made a trip to Sempach, a place where centuries ago an important Swiss battle took place and where supposedly one of our ancestors died.

At about five o'clock we arrived back in Leutwil where the two days of the «Tagung» came to an end. We are all the Swiss Komitee members very thankful for their friendship and the good organisation.

The Dutch Committee invites you to meet in the near future in Holland c.q. Vlissingen.

We, from the Dutch Committee will be glad to meet you soon!

On behalf of all the Dutch participants:  
Thank you!

Luitwieler comité:  
Aty Luitwieler  
Magda Slof - Luitwieler  
Adri Luitwieler

---

### **Een gezellige «Tagung» in het land van onze voorvader 6/7 september 1997**

Na een aanvankelijke teleurstelling heeft de «Tagung» uiteindelijk toch plaatsgevonden. Negentien Nederlanders namen deel aan het alternatieve programma. «Zwitserland» was helaas slechts vertegenwoordigd door het bijeenkomstige Komitee en enkele familieleden. Zaterdag 6 september werden we gastvrij ontvangen in Gasthof «Zur Linde» in Leutwil. Voor ons Nederlanders steeds

weer een aparte ervaring om in Leutwil te verkeren. Leutwil met de mooie, oude kerk in een prachtig glooiende omgeving.

Na een smakelijke Aargauerbraten werden we uitgenodigd getuige te zijn van de belading en het vervoer door de Gebr. Leutwyler van lange boomstammen uit de bossen rondom Leutwil.

De «Grillparty» op het terrein van Theresia en Jakob Leutwyler in Unterkulm werd een succes met goede onderlinge contacten tussen Zwitserse en Nederlandse Luitwielers.

Theresia en Jakob hartelijke dank voor de goede verzorging en de heerlijke gerechten!

De zondag begon met een bijzondere kerkdienst in het kerkje van Leutwil waar in onze Gerard (en Jo) uit Papendrecht de (verre) familieleden in nood herdacht.

Een verrassing vormde de dooplechtigheid en de muzikale medewerking van de jeugdvereniging.

De brunch met Chilbi (= braderie) en de wandeling naar het hoogste punt van de Homberg besloten de zondagmorgen. Verschillende van ons hebben de uitkijktoren bekommen ondanks hoogtevrees. Het uitzicht op de Hallwiler See was zeker de moeite waard!

Vervolgens werd in colonne een auto-tocht gemaakt naar Sempach waar een historisch belangrijke slag heeft plaats gevonden.

Een interessante omweg leidde terug naar Leutwil via het kenmerkende landschap van de omgeving waar onze voorvader vandaan kwam. Al met al een geslaagde gemoedelijke «Tagung» waarop we helaas slechts hebben kennis gemaakt met een beperkt aantal Zwitserse «familieleden» De wel aanwezige Leutwilers/Leutwylers heb ben ons hun grote gastvrijheid en vriendelijkheid getoond, waarvoor we hen dankbaar zijn. Hopelijk zullen de ontstane vriendschappen in de de toekomst leiden tot intensievere contacten tussen Zwitserse en Nederlandse Leutwylers / Leutwilers / Luitwielers.

Het Komitee, in het bijzonder Theresia en Walter, hartelijke dank voor de excellente organisatie!

Adri Luitwieler  
September 1997



*Corrie und Sohn Ramon aus Middelburg mit Paul aus Birwil*







...machen diese drei Herren sich breit,  
ist Höchststimmung bestimmt  
nicht weit...



Mit Schwung und Eleganz, lasst es Euch sagen, lud  
Willi das Holz auf den grossen Wagen.

## The history of the Lietwiler Family in the United States - Part II

### Third Generation

Helena Katherine Keehne - 8 October 1906 - 21 September 1985

John Marion Lietwiler - 15 April 1908 - 20 July 1978

Eva Elizabeth Lietwiler - 26 January 1917 - 14 February 1917

Edward Allen Lietwiler - 24 February 1918 -

John Marion Lietwiler and Helena Katherine Keehne married 3 June 1932

Edward Allen Lietwiler and Ertestine Kelly married 9 September 1944

My father, John Marion Lietwiler, grew up in Pomeroy and attended high school there. He met my mother, Helena Katherine Keehne, in school and began courting her, even though she was one year ahead of him. In 1926, my father entered Ohio University in Athens and completed two years of study. In 1928, he was awarded an appointment to the United States Naval Academy in Annapolis, Maryland. He married my mother in the Naval Academy Chapel on the day of his graduation in 1932.

After graduation he was ordered to sea duty for seven years, as was customary at that time. He was assigned to the light cruiser Cincinnati, then to the destroyer Rathburne, and finally to the minelayer Oglala. In 1939, he selected naval communications as his career field. He was given training in cryptography and studied Japanese. He was assigned to the main office of Naval Communications in Washington, D.C. The «Main Navy» building in which he worked was later

featured in the film «Tora, Tora, Tora» about the Japanese attack on Pearl Harbor.

In July 1941, he was transferred to Manila in the Philippine Islands. My mother, my brother and I were not allowed to go with him because the Navy had decided that the situation in the Far East was too dangerous for family members. After the Japanese attack on Manila on 8 December 1941, all off he communications personnel were moved to Corridor Island in Manila Bay. They continued to operate the radio communications system, under constant attack, until April 1941. When it became apparent that the United States forces would have to surrender to the Japanese, all of the communications personnel were taken to Australia by submarine. The Navy could not allow them to be captured because of the secrets they knew about codes used to transmit messages. My father spent the next three years assigned to a communications station outside Melbourne, Australia. In 1944, he was transferred to the headquarters of Lord Louis Montbatten in Colombo, Ceylon and was a member of his staff. When the war ended, he came home to his family, who were living in Athens, Ohio. We never knew exactly what his duties had been, because he was under oath not to tell anything to anyone outside of a small group of Navy personnel, not even to his family. At his funeral some of the people he sended with told us that he had broken a Japanese code and obtained information which helped the Allies prevent a Japanese naval invasion of Burma. His next assignment was at the main office of Naval Communications in Washington, D.C in 1945. After nine months, he was placed in charge of the communications station on Bainbridge Island, Washington, across Puget

Sound from Seattle. We traveled across from Seattle. We traveled across the United States in our automobile. The trip took eight days, because there were no autobahns at that time. In 1948, he was placed in charge of the communications station on Guam in the Marianas Islands. We traveled across the Pacific Ocean to Guam by ship. The island had been heavily damaged during the war, and living conditions were still primitive. The climate there is tropical and there are typhoons for several months each year.

After two years on Guam, he was placed in charge of the Naval Communications Station in the Hawaiian Islands. Before reporting there, however, he and the family took a voyage to Manila, Ohnawa, and Japan by ship. The Korean War began on the day the ship docked in Yokohama, Japan. After two years in Hawaii, he was transferred to the Great Lakes Naval Training Center north of Chicago, Illinois. In 1954, he was transferred to the Office of the Inspector General at the Pentagon. His final assignment was with the National Security Agency.

After 28 years of service, he retired in January 1960 with the rank of Captain. Not content to sit idle in his retirement, he enrolled in the University of Maryland and took the courses necessary to qualify him as a teacher of French in the Montgomery County, Maryland public school system. He taught French at several different schools until his final retirement in 1972. After my mother retired from the same school system in 1973, they devoted themselves to taking frequent trips to various parts of the world.

They attended several Leutwiler/Leutwyler family reunions. In his later years, he suffered from a number of physical ailments, and died of a sudden heart attack on 20 July 1978. He was very intelligent and had a strong moral character. He demanded perfection from

those who served under him, including his children. He often said to me that, if he were to be remembered at all, he wanted it to be as being «hard, but fair». Despite this, he had a sense of humor, which usually came forth if he became sufficiently agitated at something he considered to be ostentatious or someone he considered to be pompous. One afternoon in 1951, he came home from his office in a bad mood and announced, only half-jokingly, «From now on, I want to be addressed as ‘Captain’ in this house. It commands more respect than “Father”.» In July 1971, before he joined my mother and me to attend the Leutwyler Tagung in Leutwil, father went to Pal for a week to improve his French. The Tour de France went through Pau the day before he arrived. When he started to sign the guest register at the hotel where he was going to stay, he noticed that the last entry said, simply, «Mercxx, yellow shirt.» My father told me that the French did not like Eddie Mercxx because he wasn't French, but that they realized that the Tour de France would not attract as much public interest if he were not entered in it. Father thought that Mercxx's entry was a bit pompous, so he wrote, in French, «Captain John Marion Lietwiler, USN Retired,» listed all of his decorations, and closed with the words «Voila, Monsieur Mercxx.» He said that the hotel staff was delighted and gave him special treatment during his stay.

My mother, Helena Katherine Keehne, was one of four sisters who were the granddaughters of Christian Kühne.- He was born in Mannheim, Germany in 1848 and was conscripted into the army during the Franco-Prussian War. He did not like the army and, as soon as he got out, emigrated to the United States. He settled in Pomeroy and fathered eight children, one of whom was Charles Henry Keehne, my grandfather. Grand-

vater Keehne was the freight agent for the New York Central Railroad in Pomeroy. He was a hunter, and always wanted to have sons so that he could take them hunting, but got four daughters instead. He was overjoyed when I was born in 1933, but died unexpectedly in 1937, only four years after his father. She graduated from Western College for Women in 1928 with a Bachelor of Arts degree and became a teacher at Pomeroy High School from 1928 to 1932. She was also a pianist and earned extra money by playing music for silent movies at the local movie theater. After she married my father, she concentrated on raising me and my brother until 1948.

While my father was stationed on Guam, my mother was a teacher and principal at one of the elementary schools until he was transferred to Honolulu in 1950.

After my father was transferred to Washington, D.C. in 1954, my mother embarked on a career as a teacher of reading in the Alexandria, Virginia school system. In 1958, she joined the Montgomery County, Maryland school system as a reading teacher. She later became a reading specialist and resource teacher before retiring in 1973. She also taught courses in reading at George Washington University from 1959 to 1969. She received a Master of Arts degree from George Washington University in 1956, and her Advanced Professional Certification in 1965. In 1967, she was awarded a Doctor of Education degree.

During the preparation of her doctoral dissertation, my father typed up and mailed out all of her questionnaires, and then typed the final copy of her dissertation.

She always stressed the importance of education in achieving a successful career to my brother and me. My mother had a great deal of energy. In addition to being a teacher, she took up a succession of hobbies, including painting, jew-

elry making, sewing, and gardening. It seemed to me that she was forever embarking on a new hobby. It was only in the last few years of her life that physical problems forced her to give up most of her activities. Since I lived only a few miles away, I was able to visit her frequently and do things to help her which she could no longer do herself. Although she died just short of her 79th birthday, she fully expected to live to be over ninety as one of her aunts had done.

Both of my parents had a very strong sense of their obligation to be good citizens and make contributions to the community. They were active in several civic organizations over the years, and voted in each national and local election.

Edward Allen Lietwiler was born in Pomeroy, Ohio and attended Pomeroy High School. He graduated in 1936. He attended Ohio University in Athens and graduated in 1941 with a degree in industrial engineering. While at the university, he enrolled in the Reserve Officers Training corps of the United States Army and was commissioned as a 2nd Lieutenant in the Infantry upon graduation.

During World War II, he fought in the European campaign. On 9 September 1944, he married Ernestine Kelly, a home economics teacher who he had met at the university. The ceremony was held at her home, a family farm located near Edison, Ohio.

In 1947, he found a job as an industrial engineer with the National Tube Division of the United States Steel Company at its plant in Lorain, Ohio. The company was the major producer of steel pipe and tubing in the United States at that time. His principal task was to develop cost standards for various steel products. The family lived in Sheffield Village, a suburb of Lorain. During its stay there, three sons, Thomas, Philip and Mark, were born to join their sister Jane. Edward

was active in the community, serving as the village building inspector and the superintendent of the cemetery, in addition to his full-time job with U.S. Steel. He also participated with his sons in Little League baseball and the Boy Scouts of America. The family was active in the local Episcopal Churches with Edward serving as the Sunday school superintendent for many years. In 1964, he was transferred to the main office of U.S. Steel in Pittsburgh, Pennsylvania and spent the rest of his career there. The family settled in Sewickley, Pennsylvania, an old town on the Ohio River about 45 minutes travel from Pittsburgh.

He retired in 1978, after more than thirty years of service with the company. His wife, Ernestine, died suddenly of stomach cancer in 1981. Edward continued to live in Sewickley until 1983, when he married Jeanne Hines, a girl he had known in Pomeroy during his school years. At one time, Jeanne had worked for Edward's father in the accounting department of the Red Anchor Department Store in Pomeroy. In 1983, they moved to Columbus, Ohio. Jeanne was a

long-time employee of Ohio State University in Columbus. As a hobby, Edward grew dahlias, a kind of flower that blooms in the late summer and fall. He entered the dahlia blooms in many local and regional flower shows and often won prizes for them. He and his whole family had a great love of food. Later in life, he became an accomplished cook and especially liked to make pies and other deserts, and Christmas candies.

Family and friends remember his sense of humor and wit, and always admired his skill at playing cards. He took a strong interest in the history of the Leutwiler/Leutwyler family and made several trips to Europe to secure copies of documents which related to his ancestors. He also attended several Leutwiler/Leutwyler family reunions. Over the last several years, Edward's health has declined. He is in the later stages of Parkinsons disease and currently is in a hospital in Pomeroy. Jeanne continues to give him love and support with daily visits.

The second part of Charles' family-history (11123 Schuykill Road, Rockville, MD 20852)

## Der rollende Kalender

Sonntag 17. Mai 1998

Treff in der Waldhütte Leutwil,  
mit Vereinsgründung

## Persönliches

**Das Lebenswerk eines weltweit hochgeachteten Leutwiler's ging zu Ende:**

**FRITZ LEUTWILER ist tot.**

1924 in Baden geboren, absolvierte Fritz Leutwiler die Mittelschule in Zürich und

promovierte 1948 in Nationalökonomie an der Universität Zürich.

1952 trat er als 28jähriger in die Schweizerische Nationalbank (SNB) ein. Schon 16 Jahre später stieg er ins 3köpfige SNB-Direktorium auf und wurde 1974 zu

dessen Präsidenten gewählt. In einer äusserst kritischen Epoche konnten sich seine intellektuelle Brillanz, seine Tatkraft und seine unerschütterliche Überzeugung bewähren.

Als Schweizer Notenbank-Chef zählte Fritz Leutwiler zu den profiliertesten Währungshütern der Welt. So wurde er 1982 an die Spitze der BIZ, der Bank der Notenbanken, gewählt.

Fritz Leutwiler war ein grosser, kritischer Schweizer. Auch als Wirtschaftspolitiker ohne Parteibuch erhob er immer wieder seine Stimme, letztmals vergangenen April, als er die Beanspruchung der SNB-Goldreserven für die Solidaritäts-Stiftung anprangerte.

Fast drei Jahrzehnte hat Fritz Leutwiler als meistgehörter Experte im Währungsbereich, dann als Industrieller und schliesslich als Unternehmensberater die Schweizer Wirtschaft mitgeprägt.

In einer Situation verbreiteter Verunsicherung und Orientierungslosigkeit wird man seine Stimme vermissen.

Still und ohne Aufsehen, ganz seiner Persönlichkeit entsprechend, ging sein Leben zwei Monate vor seinem 73. Geburtstag zu Ende.

Fritz Leutwiler wird uns allen und im besonderen der Schweiz in Zukunft fehlen.

Hans A. Leutwyler, Zürich



*Fritz Leutwiler an der Familientagung 1980 in Leutwil*

### **Monsieur Fritz Leutwyler n'est plus**

La carrière d'un des représentants universellement estimé de la famille Leutwyler ayant ainsi trouvé son terme. Né à Baden en 1924, Fritz Leutwyler fit

ses études universitaires en économie nationale.

Il entre à l'âge de 28 ans à la Banque Nationale Suisse (BNS) et accède seize ans plus tard déjà au directoire tricéphale de cette institution, dont il est nommé Président en 1974.

Une intelligence brillante, une énergie jamais démentie et des convictions inébranlables allaient lui permettre de donner toutes ses preuves tout au long d'une époque qui s'avéra particulièrement critique.

Placé à la tête de la banque suisse d'émission, Fritz Leutwyler fut du nombre des plus remarquables défenseurs au monde de la force de nos monnaies, qualité qui lui valut d'être nommé, en 1982, à la tête de la Banque des règlements internationaux, BRI, la banque des instituts d'émission.

Fritz Leutwyler fut un grand personnage marquant de notre pays, sachant faire montre d'un vif esprit critique. Economiste politique libéré de toute affiliation à un parti quelconque, il n'allait jamais craindre de faire entendre ses opinions, la dernière fois en avril dernier, lorsqu'il stigmatisa l'affectation d'une partie des réserves d'or de la Banque nationale à la création d'un fond de solidarité.

Durant quasiment trois décennies, Fritz Leutwyler fut un des experts les plus écoutés en matière monétaire, puis il sut encore marquer durablement l'économie helvétique, tant comme industriel que finalement comme conseiller d'entreprises.

Nous ne manquerons pas de déplorer la disparition de sa voix dans les temps d'insécurité croissante et d'absence d'orientation, tels que nous les vivons aujourd'hui.

Sa vie s'est éteinte deux mois avant qu'il ne fête son septante-troisième anniversaire, paisiblement et sans ostentation, d'une manière correspondant parfaitement à ce qu'était sa personnalité.

Nul doute que son absence sera durablement et péniblement ressentie par nous tous, en Suisse tout particulièrement.

Hans A. Leutwyler, Zürich

---

## In Memoriam Fritz Leutwiler

Fritz Leutwiler, wereldwijd hooggeachte, werd in 1924 in Baden geboren.

Na de middelbare school in Zürich doorlopen te hebben, studeerde en promoveerde hij in 1948 in de Staatshuishoudkunde aan de Universiteit aldaar.

In 1952 trad hij als 28-jarige in dienst bij de Zwitserse National Bank (S.N.B.). Reeds 16 jaar later maakte hij deel uit van de driekoppige directie, waar van hij in 1974 president werd.

In een uiterst kritisch tijdperk heeft hij zijn intellectuele begaafdheid, zijn daadkracht en zijn onverstoorbare overtuiging laten zien.

Als directeur van de Zwitserse «Notenbank» behoorde Fritz Leutwiler tot

de uitgesproken specialisten op financieel gebied.

Hij werd in 1982 tot Hoofd van de B.|.Z. dé bank des «Notenbanken» gekozen.

Fritz Leutwiler was een groot, kritische Zwitser. Ook als economiepoliticus, zonder aan een partij gebonden te zijn, liet hij steeds weer zijn stem horen, laatstelijk nog in april, toen hij het gebruik van de S.N.B.-goudreserves ten behoeve van het saamhorigheidsfonds aan de kaak stelde.

Bijna drie decennia heeft Fritz Leutwiler als gerenommeerde expert op financieel gebied, vervolgens als industrieel en tenslotte als adviseur van grote ondernemingen zijn stempel gedrukt op de Zwitserse economie.

In een situatie van steeds grotere onzekerheid op allerlei gebied zal zijn in-zekerheid op allerlei gebied zal zijn in-zicht gemist worden.

In stilte en zonder opzien, geheel overeenkomstig zijn persoonlijkheid, is hij

### **Fritz Leutwiler is dead**

Born in Baden in 1924, Fritz Leutwiler graduated from high school in Zurich and took his doctor's degree in economics in 1948.

In 1952, at just 28 years of age he joined the Swiss National Bank. Only 16 years later he was promoted to the Bank's governing board. In 1974 he became chairman of the governing board for the Swiss National Bank.

His drive and intellectual imperturbable manner helped him through a very critical epoch. He was a brilliant man.

As chief of the Central Bank, Fritz Leutwiler became one of the world's most renowned guardians of the international monetary system. In 1982 he was elected as chairman of the Bank for International Settlements.

Fritz Leutwiler was a great man, always

two maanden voor zijn 73-ste verjaardag heengegaan. Wij allen zullen, in het bijzonder zal Zwitserland, Fritz Leutwiler blijven missen.

Hans A. Leutwyler, Zurich

critical and astute, even as a non-partisan economist he would make known his opinions. The last time was when he criticized using the National Gold Reserves for the Solidarity Fund.

For almost three centuries he was one of the most sought after experts in monetary matters the world over. He was an adviser for the Swiss economy, and a consultant to many enterprises. He was a major factor in the Swiss economy.

In times of uncertainty and lack of orientation he will be terribly missed.

Two months before his 73rd birthday he passed away, quietly and without great sensation as had always been his way.

He will be greatly missed, specially by our country in the future.

Hans A. L., Zurich

### **«Der höchste Berner», Martin Frick-Leutwyler**

Es ist nicht so, dass wir erst jetzt auf Martin Frick-Leutwyler aufmerksam werden, jetzt, wo er «der höchste Berner» ist.

Martin ist verheiratet mit Danielle Frick-Leutwyler, der Tochter von Oswald und Maly, Uster. Oswald war Komitee-Mitglied der allerersten Stunde, die Söhne

Die Familien Leutwyler und Frick haben unzählige Tagungen besucht. Doch zurück zu Martin Frick. Seit 14 Jahren gehört er der FDP an, seit 12 Jahren ist er aktiv tätig in der Stadtpolitik Bern.

Für 1997 wurde er zum Stadtratspräsidenten gewählt, ist demzufolge «der höchste Berner». In seiner Eigenschaft als Stadtratspräsident steht Martin dem Parlament vor, hat u.a. also die Sitzungen dieser Legislative zu leiten.



80 Mitglieder zählt dieses Gremium, welches dominiert ist von den Rot-Grün-Mitte-Parteien.

Dieses Amt ist auch mit vielen Repräsentationspflichten verbunden. Man wird zu Versammlungen verschiedenster Art geladen, hat an Botschaftsempfängen teilzunehmen, besucht Konzerte, geht zu Apéros - und und und. Martin ist eingefleischter Berner und vertritt mit Begeisterung seine Stadt. Fast immer begleitet ihn seine Frau Danielle (die Kinder sind, wenn auch noch in der Ausbildung, so doch erwachsen). Martin und Danielle sind bei diesen zahlreichen Gelegenheiten offenen Ohres für Leute und Kulturen in unserer Bundeshauptstadt. «Der Bund» schreibt u.a.: «Martin Frick ist kein Mann der grossen Worte, er ist «ein Stillschaffer». Wenn Martin Frick etwas macht, sei es beruflich (er ist ETH- Bauingenieur und arbeitet auf dem Tiefbauamt des Kantons Bern), im Militär (er ist Major) oder politisch, macht er es auf unspektakuläre Art, aber zäh und beharrlich». Der Regenbogenpresse entnehme ich, dass das Wandern des Martin's Lust ist und er Jazz aus den Dreissiger Jahren liebt (vor allem Boogie und Dixie haben es ihm angetan).

Für's Leben gern isst er Käse und ist ein Hobby-Koch; Spezialität: Safran-Reis.

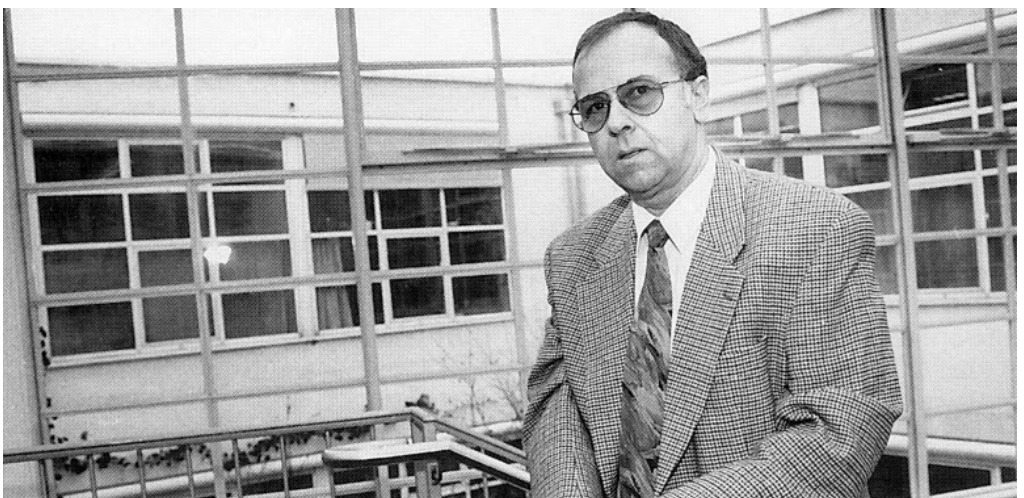
Wären alle Politiker, egal welcher Partei, von Martin Frick's Kompetenz, Aufrichtigkeit und Bescheidenheit, ich denke, es wäre um einiges besser bestellt «um unsere politische Landschaft».

Martin lässt alle POST-Leser, Leutwyler von Geburt und Angeheiratete, herzlich grüssen mit dem Aufruf, doch die Stadt Bern (wieder einmal) zu besuchen. Es soll tatsächlich Schweizer geben, die noch nie dort gewesen sind. Ein absolutes Muss, eine Reise nach Bern, sagt die Unterzeichnende. So viel Cachet haben nur wenige Schweizer Städte.

Im November findet Wieder der traditionelle Zibebe-Märit statt, bald darauf sind die traumhaften Christkind Markttage auf dem Programm. Doch auch ohne solch besondere Gelegenheiten: Bern ist eine Reise wert.

Martin wünsche ich weiterhin viel Erfolg auf allen Ebenen, immer gute Gesundheit und genügend Kraft, um allen Verpflichtungen nachkommen zu können.

Katharina, Zürich



*Martin Frick-Leutwyler*

## **«Le plus haut Bernois», Martin Frick-Leutwyler**

Il ne faut pas avoir l'impression que nos égards pour Martin Frick-Leutwyler ne datent que depuis sa nomination à la plus haute fonction de la ville de Berne.

Martin est marié à Danielle Frick-Leutwyler, fille d'Oswald et de Maly, Uster. Oswald a été membre du comité depuis la toute première heure et ses fils Louis et Rolf s'occupent de notre bureau américain. De nombreux lecteurs se souviendront du troisième fils, Frank, qui fonctionnait comme «cafetier» lors de notre réunion à Leutwil. Les familles Leutwyler et Frick ont participé à d'innombrables réunions.

Mais retournons à Martin Frick: membre du parti radical depuis 14 ans, il est actif sur le plan de la politique municipale bernoise depuis 12 ans. Il a été élu président du conseil municipal pour l'année 1997; par conséquent, il est devenu «le plus haut Bernois».

En tant que président du conseil municipal, il est à la tête du parlement et est appelé, entre autres, à diriger les séances de cet organe législatif. Ce parlement compte 80 membres et est dominé par les partis rouges-verts du centre.

Cette fonction comporte de nombreuses obligations et représentations. Martin Frick est invité aux réunions les plus diverses: il doit participer à des réceptions d'ambassade, il se rend à des concerts et doit accepter les invitations aux apéros, réceptions, etc., etc.

Martin est un Bernois dans le sang et représente sa ville avec beaucoup d'enthousiasme. Son épouse, Danielle, l'accompagne presque toujours (leurs enfants sont majeurs mais toujours en formation). Martin et Danielle se tiennent toujours à l'écoute de la population et des différentes cultures qui se trouvent dans notre capitale fédérale.

Le quotidien «Der Bund» écrit à son sujet: «Martin Frick n'est pas un homme de grands discours, mais un créateur qui travaille sans faire beaucoup de bruit. Quoi que Martin réalise, soit sur le plan professionnel (il est ingénieur en génie civil EPF et travaille au Département des Travaux Publics du Canton de Berne), soit sur le plan militaire (il est major dans l'armée), ou politique, il le fait d'une façon non spectaculaire, mais avec ténacité et persévérance.»

La presse «Arc en Ciel» sait que Martin est un adepte des randonnées et qu'il aime écouter le jazz des années trente (avant tout le boogie et le dixie).

Sur le plan gastronomique, il adore le fromage et se met volontiers au fourneau, sa spécialité étant le riz au safran.

Si tous les politiciens, quel que soit leur parti, avaient la compétence, la sincérité et la simplicité de Martin, je suis convaincu que notre paysage politique présenterait un meilleur aspect.

Martin salue très cordialement tous les lecteurs de notre COURRIER et suggère à tous de (re)visiter Berne. Il paraît qu'il existe des Suisses/Suissesses qui n'y sont jamais allés. Un voyage à Berne s'impose absolument. En effet, peu de villes suisses possèdent autant de cachet et de charme.

Le traditionnel «marché aux oignons» aura lieu à nouveau en novembre et sera suivi du merveilleux «marché de Noël». Même sans ces événements particuliers, Berne vaut le voyage!

Je souhaite à Martin la continuation de son succès à tous les niveaux ainsi qu'une bonne santé et suffisamment de force afin de pouvoir assumer toutes ses obligations.

Katharina, Zürich

## **Walter Leutwyler, der Wetterfrosch aus dem Wynental**

Nicht wegzudenken aus dem Aargauer Wynen- und Seetal ist das Wynentaler Blatt. Über drei Jahrzehnte hat in dieser Zeitung Walter Leutwyler regelmässig über das Wetter berichtet.

Letzten Dezember ging der Wetterfrosch in Pension. Fundiertes Wissen und genaue Buchführung über viele Jahre ermöglichten Walter Vorhersagen wie auch Vergleiche mit Wetterlagen/-prognosen früherer Jahre.

Zur Verfügung stand ihm u.a. die moderne Datenerfassung in der Kläranlage

des Abwasserverbandes Oberwynental, für welchen Walter hauptberuflich als Klärmeister tätig war. Wir hoffen, Walter und seine Frau Ursula am nächsten Waldhütten-Treff zu sehen.

Deren Sohn Daniel ist seit einigen Jahren Schulhausabwart in Leutwil und nach langer Zeit der erste «echte Leutwiler», der in der Gemeinde Wohnsitz nahm.

Wir wünschen dem bescheidenen Walter und seiner Frau noch viele unbeschwerete Jahre und danken ihm für unzählige interessante Berichte.

Hansjörg, Birrwil



*Unser Wetterfrosch Walter Leutwyler aus Reinach*

## **Walter Leutwyler**

La «Gazette du Wynental» est solidement implantée dans le Seetal argovien; il est impensable que ses lecteurs puissent s'en priver! Depuis trois décennies, Walter Leutwyler y faisait paraître des articles sur le temps.

Le «Wetterfrosch», comme il est courant de l'appeler, a pris sa retraite en décembre dernier. Une connaissance approfondie et une documentation minutieusement répertoriée depuis de très nombreuses années ont permis à Walter de prévoir l'évolution du temps et de faire des comparaisons avec les prévisi-

ons et situations météorologiques des années antérieures.

Il a pu s'appuyer, entre autres, sur une base de données moderne mise à sa disposition au sein de la centrale régionale d'épuration des eaux (Oberwynental) dont il était responsable de l'exploitation.

Nous espérons pouvoir compter sur la présence de Walter et de son épouse Ursula lors de notre prochaine rencontre («Waldhütten-Treff»).

Leur fils Daniel assume depuis plusieurs

années la fonction de concierge de l'école communale de Leutwil. Il est ainsi devenu, après un certain temps, le premier «authentique» Leutwyler ayant élu domicile dans cette commune.

Nous souhaitons à Walter, toujours sympathique et discret, ainsi qu'à son épouse, une très heureuse et longue retraite et le remercions pour ses innombrables et intéressants articles.

Hansjörg, Birrwil

## Aus dem Komitee

### Familientagung 1997 in Birrwil

11.01.1997

An der Leutwyler-Komitee-Sitzung im Restaurant Linde in Leutwil werden der OK-Chef für die Familientagung 1997 in Birrwil und der erste Sitzungstermin bestimmt. Alle Komitee-Mitglieder werden gebeten, sich Gedanken zu diesem Anlass zu machen und Ideen einzubringen. Der OK-Chef verteilt verschiedene Aufgaben zur ersten Sitzung.

05.04.1997

Wir treffen uns zur ersten OK-Sitzung der Familientagung 1997 im Restaurant Bauernstube in Birrwil. Der OK-Chef stellt die Struktur, die Hilfsmittel und die Spielregeln der OK-Sitzungen vor.

Die Familientagung 1997 in Birrwil wird in folgende Ressorts aufgeteilt:

- Gesamtkoordination / Aufstellen - Abräumen *Hansjörg*
- Budget / Kasse *Bruno*
- Bühne / Unterhaltung / Werbung Katharina
- Saal Peter
- Dekoration Saal / Programm Samstagabend / Bar *Evelyne*

- Küche *Ruedi, Birrwil*
- Umgebung/Parkplätze/  
Marktstände /Beschilderung *Martin*
- Gottesdienst/Waldhütte/Transporte *Paul*
- Ansprachen  
Vereinsgründung/Danksagungen *Theresia*
- Betreuung  
Ausland/Hotelreservationen *Walter*

Die Pendenzen der Sitzung vom 11. Januar werden überprüft und ergänzt.

Damit die Helfer aus Birrwil sich zwischendurch auch unter die Besucher mischen können und nicht während zweier Tage nur im Einsatz sind (siehe 1993), müssen in Lupfig und Reinach zusätzliche Helfer gesucht werden.

Dies werden Walter und Peter übernehmen. Mit vielen neuen Aufgaben im Rucksack kehren alle OK-Mitglieder heim.

03.05.1997

Wir treffen uns zur zweiten Sitzung in Birrwil. Die Pendenzen aus der Sitzung vom 05. April werden überprüft und ergänzt. Ruedi kann uns bereits eine Liste mit 21 Helfern aus Birrwil übergeben (toll, genial). Auch Walter hat in Lupfig 5 bis 6 Helfer ge-

funden, aus Reinach haben wir leider noch keine Zusagen erhalten.

Der Tagungsablauf wird folgendermassen festgelegt:

### **Samstag**

- 14:00 Pferdewagenfahrt mit Besichtigung Schloss Hallwyl/Rundflüge ab Birrfeld
- 18:30 Nachtessen in der Mehrzweckhalle
- 20:00 Begrüssung / Unterhaltungsprogramm

### **Sonntag**

- 09:30 Gottesdienst in der Waldhütte Leutwil (Leutwiler-Brunnen)
- 11:00 Markt und Apéro bei der Mehrzweckhalle Birrwil
- 12:00 Mittagessen in der Mehrzweckhalle
- 14:00 Gründung der «Vereinigung der Leutwyler-Familien»
- 14:30 Unterhaltungsprogramm mit Musik von Toni Leutwyler, von Sohn Martin

Wir geben das Begleitschreiben und die Anmeldeformulare für den Versand frei und bitten Peter, in Reinach nach weiteren Helfern zu suchen. Hansjörg wird das Drehbuch für die Tagung schreiben und alle Helfer einteilen (Dank an die Helfer aus Dürrenäsch und Sursee). Alle gehen mit einem guten Gefühl und Vorfreude nach Hause, das wird eine tolle Familientagung, diesmal vergessen wir bestimmt nichts.

25.05.1997

Waldhüttentreff in der Waldhütte Leutwil. An der Leutwiler-Komitee-Sitzung werden

beim Traktandum Familientagung die OK-Mitglieder noch einmal gebeten, an der nächsten OK-Sitzung die Budgetzahlen für Bruno mitzubringen.

05.07.1997

Wir treffen uns zur dritten Sitzung in Birrwil. Die Pendenzen aus der Sitzung vom 5. April werden überprüft und ergänzt. Bruno erhält sämtliche Budgetzahlen und kann jetzt das Tagungsbudget aufstellen. Katharina informiert uns, dass sie, obwohl der Anmeldetermin für die Tagung der 14. Juli 1997 ist, nur 7 Anmeldungen erhalten hat.

Davon sind 4 Anmeldungen für Nacht- oder Mittagessen von Helfern aus Birrwil.

Was ist mit den vielen Leutwylern los? Wir entschliessen uns, nochmals einen Brief mit den Anmeldeformularen zu verschicken. Der Anmeldeschluss wird auf den 8. August 1997 festgelegt, da die nächste OK-Sitzung am 09. August stattfinden wird. Dort werden wir entscheiden, ob der Anlass durchgeführt wird oder nicht. Wir haben 20 Anmeldungen der Luitwieler aus Holland erhalten und brauchen noch mindestens 80 Anmeldungen aus der Schweiz, um den Anlass durchzuführen. Mit einem mulmigen Gefühl in der Magengegend kehren alle heim.

09.08.1997

Alle sind wir äusserst gespannt «auf den Stand der Dinge». Insgesamt haben wir 27 Anmeldungen erhalten, davon sind aber 7 Anmeldungen zum Essen von Helfern, bleiben noch genau 20 Anmeldungen. Totenstille im Sitzungszimmer, eine riesige Enttäuschung macht sich breit. Fragen über Fragen.

- Was haben wir falsch gemacht?
- War es das Datum?
- Ist es die Art des Anlasses?
- Haben die Leutwyler kein Interesse
- mehr?

- Sind alle Leute wahnsinnig beschäftigt und haben keine Zeit mehr?
- Oder ist es einfach der Zeitgeist?

Ausser Spesen (Porti, Couverts usw., ca. Fr. 1'800.-) ist nichts gewesen. Alle Leute müssen informiert werden, dass der Anlass ersatzlos gestrichen wird.

Zum Glück mussten wir die Saalmiete, die Ländlerkapelle und verschiedenes mehr nicht bezahlen. An dieser Stelle sei allen herzlich gedankt.

Walter erhält die Aufgabe, unsere Luitwieler aus Holland zu informieren. Wie wir später erfahren, haben diese den Besuch der Familientagung mit einer Ferienreise verbinden wollen und

kommen in jedem Fall. So organisierten Theresia und Walter ein «Notprogramm» in Unterkulm. Dafür bedanke ich mich recht herzlich, liebe Theresia und lieber Walter, denn bei mir war die Luft draussen, ich war sehr enttäuscht.

Liebe Leser, ich bitte Euch, mir zu schreiben und die obigen Fragen zu beantworten helfen. Ich freue mich sehr auf Eure Briefe.

Euer OK-Präsi Hansjörg

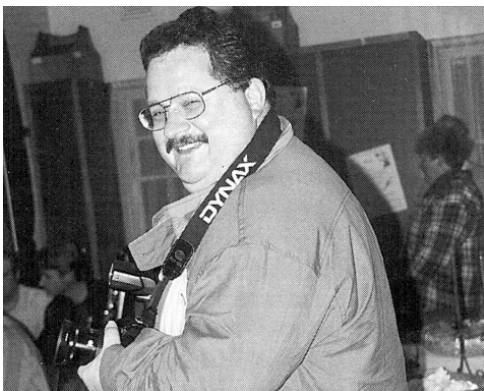
Adresse: Hansjörg Leutwiler  
 Obere Wanne 496  
 5708 Birrwil  
 E-Mail: [hale@bluewin.ch](mailto:hale@bluewin.ch)

## Wiedergewählt in den Gemeinderat

Komitee-Mitglied Hansjörg, Birrwil, wurde kürzlich - mit bestem Resultat! - wiedergewählt in den Gemeinderat Birrwil. Wir gratulieren herzlich! In diesem Gremium zeichnet er verantwortlich für Raum- und Ortsplanung, für das Bauwesen, die öffentlichen Gebäude sowie für die Vereine. Hauptberuflich ist der HWV-Absolvent zuständig für Verkauf und Beratung im Outsourcing-Bereich. Hansjörg's Familie gehört zu den «Stupfens», siehe Birrwiler-Buch Seite 76.

Sowohl die Arbeit im Beruf als auch jene für den Gemeinderat erfordern vollen Einsatz. Dennoch findet Hansjörg Zeit für Hobbies. Abgesehen davon, dass er gerne ausgiebige Reisen in ferne Länder unternimmt, liebt er Brassbandmusik und spielt in der Musikgesellschaft Birrwil die Posaune.

Für Beruf, Gemeinderat und Hobby wünschen wir Hansjörg alles Gute und hoffen, er bleibt dem Familien-Komitee, dem er seit 1993 angehört, noch viele Jahre erhalten.



Martin, Lupfig

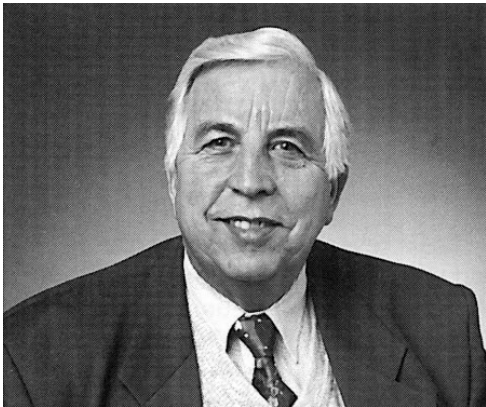
Unser Komiteemitglied Hansjörg

## Peter verlässt unser Komitee

Nach 36 (!) Jahren im Familien-Komitee - eine zeitlang als Vizepräsident - stellt Peter, Reinach, auf Ende 1997 sein Amt zur Verfügung, da er demnächst pensioniert wird und allgemein kürzer treten möchte.

Neben der Unterzeichnenden ist Peter der einzige im Komitee, der noch mit «Vater» Paul zusammengearbeitet hat.

Die allerersten Tagungen sind ihm in bester Erinnerung, der seinerzeit spürbare Zusammenhalt fehlt (auch) ihm. Dennoch ist er überzeugt davon, dass die Familien-Vereinigung Zukunft hat und erklärte sich bereit, auf Anfrage hier und dort weiterhin Hilfe zu leisten.



Beruflich ist Peter Chef der Lehrlingsausbildung im Kanton Aargau, seiner Wohngemeinde Reinach diente der Flügelberger-Leutwyler lange Jahre als Vizeamann.

Neben diesen anspruchsvollen Tätigkeiten war Peter über dreieinhalb Jahrzehnte ein guter Ratgeber, ein ruhender Pol im Leutwyler-Komitee mit immer mehr jüngeren, dynamischen Mitgliedern.

Ersatz zu finden wird nicht leicht sein, doch sind wir zuversichtlich, dass jemand bereit, bei uns mitzuarbeiten.

Das Komitee dankt Peter für seinen nicht zu beschreibenden langjährigen Einsatz und wünscht ihm für einen neuen Lebensabschnitt von Herzen nur das Beste!

Katharina, Zürich

*Unser langjähriges Mitglied Peter*

## Verschiedenes

### «Euses Dorf Lüpu» (Unser Dorf Leutwil)

Unter diesem Titel erschien auf das Dorffest in Leutwil, 26. bis 28. Juni, die erste Jugendzeitung, initiiert durch das Ehepaar Schulthess aus Leutwil. Die Vielfalt der Bild- und Textbeiträge ist erstaunlich. U.a. ist zu lesen, dass die

Kirche Leutwil erstmals 1273 erwähnt wird. Genau bis zu jenem Jahr lassen sich Spuren unserer Vorfahren, derer v. Lütwil, zurückverfolgen. Es ist zu hoffen, dass diese Jugendzeitung noch unzählige Male erscheinen wird.

Nun aber zum Dorffest, welches die Ortsvereine nach dreizehnjährigem Unterbruch organisierten unter dem Motto

Motto «zäme 165 Jahr». Ein Prachts- tag War der Samstag, die vielen Umzug- teilnehmer und Zuschauer hatten es wahrlich verdient. Was da auf Beine und Räder gestellt wurde, war äusserst be- eindruckend. Trachtengruppe, Turner, alte Traktoren, witzig dekorierte Pferde, entzückend behütete Kinder, Blumen, Blumen, Blumen, altes und neues Feu- erwehrgerät, Volleyballerinnen, Land- frauen, Tanz unterm Maibaum, Blasmu- sik, Jäger mit Hunden, Skifahrer auf Sommerbrettern, Haus und Krankenpfl- egeverein - sie alle und viele mehr bilde- ten einen unbeschreiblich schönen Zug. Mit viel Liebe und grossem Können wur- den die einzelnen Bilder dargestellt, prachtvollst war das ganze Dorf ge- schmückt.

Wir (Familien-Vereinigung) haben auf einem Leiterwagen den in Styropor nachgebildeten Familienbrunnen mitge- führt. Begleitet haben ihn u.a. die deko- rativ kostümierten Kinder von Schul- hausabwart Daniel Leutwiler, Leutwil. Durch eingangs erwähnten Herrn Schul-

thess durfte Evelyne vom Komitee den Brunnen in den Werkstätten des Zürcher Opernhauses nachbilden. Wir danken an dieser Stelle noch einmal von Herzen für seine Hilfe, ohne welche wir diese Idee kaum hätten realisieren können. Evelyne ein grosses Kompliment für die perfekte Ausführung. Vielleicht wäre der Brunnen auf grösserem Gefährt noch besser zur Geltung gekommen, doch wollten wir der Eselstärke gegenüber einem Traktorge- fährt den Vorzug geben.

Schade, waren nicht mehr Zuschauer mit dem Namen Leutwiler mit von der Partie. Wir, die wir dabei waren, möch- ten das Erlebte nicht missen, eine Tour durch prächtige Vereinsbeizli tat ihr übr- iges zu grösstem Vergnügen.

Nicht unerwähnt lassen möchte ich die Freundlichkeit und Hilfsbereitschaft, die wir rundum erfahren durften.

Mit den Vereinen freuen wir uns auf die nächsten Dorffest-Tage.

Walter, Lupfig

---

### «Notre village de Lüpu» (Notre villa- ge de Leutwil)

C'est sous ce titre qu'est paru, lors de la fête du village à Leutwil, du 26 au 28 juin, le premier journal de jeunes dû à l'initiative des époux Schulthess, de Leutwil. L'éventail des diverses contribu- tions par l'image et par le texte n'est pas sans surprendre. On peut y découvrir notamment que la première mention de l'église de Leutwil remonte à 1273. C'est précisément jusqu'à cette date qu'il est possible de remonter les traces de la destinée de notre famille, celle des Lüt- wil. On ne peut que souhaiter que ce journal de jeunes ait encore souvent l'occasion de paraître à nouveau.

Mais revenons maintenant à la fête du village, que les associations locales ont remise en vigueur à l'enseigne de «Zäme 165 Jahr», après une interruption de treize ans.

Le samedi fut un jour magnifique que méritaient vraiment amplement tant les participants au cortège que les specta- teurs. On ne pouvait qu'être impression- né par tout ce que les organisateurs étaient parvenus à mettre sur pieds et sur roues. Groupes costumés, gym- nastes, vieux tracteurs, chevaux décorés avec humour, enfants arborant des coif- fures ravissantes, puis des fleurs, des fleurs et encore des fleurs, avec les pompes à incendie de hier et d'ajour- d'hui, les joueuses de volleyball, les pay-



ball, les paysannes, les danseurs et danseuses sous l'Arbre de Mai, sans oublier fanfares, chasseurs avec leurs chiens, skieurs équipés pour la glisse d'été, associations d'aide ménagère et de soins à domicile: tous, et bien d'autres encore, nous offrirent un cortège magnifique impossible à décrire. Tous les tableaux et toutes les scènes présentés le furent avec beaucoup d'enthousiasme et une grande habileté, le village tout entier arborait ses plus magnifiques parures.

Nous avons nous-mêmes, en tant qu'association des familles, promené sur un char à ridelles la fontaine de famille reconstituée en Styropor. Le char était accompagné entre autres des enfants, costumés à ravir, de Daniel Leutwyler, concierge de la maison d'école à Leutwil.

Grâce à Monsieur Schulthess déjà mentionné ci-dessus, Evelyne, du comité, a obtenu de pouvoir reconstituer la fontaine dans les ateliers de l'Opéra de Zürich. Nous le remercions ici encore une fois très sincèrement de son appui

sans lequel cette idée aurait eu toutes les peines du monde à se réaliser. Tous nos compliments à Evelyne pour la perfection de son travail. La fontaine aurait peut-être été mise encore plus en valeur sur un char plus grand, mais nous tenions à donner la préférence à la traction par âne plutôt qu'à un véhicule à moteur.

Il est regrettable qu'il n'y ait pas eu plus de spectateurs portant le nom de Leutwiler pour se joindre à la fête. Pour nous autres qui étions sur place, nous n'aurions pas voulu manquer l'événement, et la tournée dans la magnifique pinte des associations fut un de nos plus grands plaisirs.

Je n'aimerais pas, pour conclure, omettre de mentionner l'amabilité et l'esprit de collaboration que nous avons partout rencontrés.

Nous nous réjouissons d'ores et déjà des prochains jours de fête au village avec les associations.

Walter, Lupfig

---

## My Town Leutwil

This was the title of the first Youth Paper at the Town Fest in Leutwil on the 26th to 28th of June 1997.

The paper was initiated by Mr. and Mrs. Schulthess of Leutwil. The multiplicity of photos and texts were astounding. For example, you can read that the church of Leutwil was first mentioned in the year 1273. This is how far back we have been able to trace our Leutwiler history. We hope this Youth Paper will keep up the good work for a long time to come.

Now to the Town Fest itself, it was organized by the community clubs. It had

been 13 years since the last time they had done so. The festival came to stand under the motto «165 year together».

It was a beautiful Saturday, lots of people joined in to watch a great parade. It was very impressive to see what they had all worked so long and hard to put on it's feet. There were traditional costumes, gymnasts, old tractors, horses, cute kids, old and new fire engines and flowers galore. There were farmwives, bands, hunters and their dogs, Nursing Union. We saw skiers on summer boards, dancing around the May pole, and the Volley Ball Team. Everyone of these and many more made up part of

more made up part of an unforgettable and beautiful celebration. Much love for detail and craftsmanship ended in total success for this event.

Our own entry for the Family Leutwiler, was a styropor copy of the Leutwiler Fountain on a float. The float was accompanied by the children of Daniel Leutwyler, the school superintendent, dressed in lovely costumes. With the help of Mr. Schulthess, Evelyn (Leutwil Committee) was able to use the workshop of the Opera house in Zurich to complete the copy of our fountain in professional manner. We would like thank Mr. Schulthess again for his help, without it our project would not have been such a success. Also we want to make a complement to Evelyne for her professi-

onal workmanship. It is possible we could have made an even larger float, but we preferred to use a donkey instead of a tractor to pull the float.

Too bad there weren't more spectators with the name Leutwiler present at the parade. As for us who were there, we would not have wanted to miss it for anything in the world. We enjoyed a great little tour of the many club pubs and stands at the festival after the parade was over. We don't want to forget to mention the hospitality and friendship throughout the festival that we enjoyed. We can hardly wait for the next festival to take place.

Walter, Lupfig

---

## Unser STAMMLOKAL, das Restaurant LINDE in LEUTWIL

Besuchen Sie, auf der nächsten Fahrt ins Seetal, unser Stammlokal, das Restaurant LINDE in Leutwil (Montag und Dienstag geschlossen).  
Zu beachten dort: unsere Vitrine mit den Familienbüchern und dem Gästebuch (bitte sich eintragen).

Kontaktperson für Linde/Vitrine: Komitee-Mitglied Paul, Birrwil, Tel./Fax: 062 772 14 14

---

### DIE GESCHENKIDEE: EIN FAMILIENBUCH

- Nachtrag Reinach/Sigristen Fr. 20.–
- Flügelberg Fr. 50.–

zum Geburtstag, zur Verlobung, zur Hochzeit, zur Konfirmation/Firmung, zum Schul- oder Lehrabschluss.

Bestelladresse:

Maly Leutwyler  
Brunnenstrasse 22  
8610 Uster  
Telefon 01 940 31 51

Noch erhältlich sind:

- Birrwil Fr. 80.–
- Reinach Fr. 50.–
- Lupfig Fr. 50.–

## **Adressänderungen**

Adressmeldungen und Adressänderungen sind NICHT an das Sekretariat, sondern an folgende Adresse zu richten:

Bruno Leutwyler,  
Lerchenbergstr. 4,  
8703 Erlenbach

Martin, Redaktion

---

## **Die Übersetzungsarbeiten sind eine grosse Aufgabe**

Wir danken den Damen Heidi (Englisch) und Elisabeth (Französisch) sowie

Rudolf (Französisch) von Herzen und hoffen, auch weiterhin auf Ihre Dienste zählen zu dürfen.

Martin, Redaktion

## Adressliste Leutwyler/Leutwiler-Komitee

### **Präsidentin:**

**Theresia Leutwyler**, 5726 Unterkulm,  
Winkelstrasse 7

Tel. : 062/776 14 60

Fax : 062/776 14 60

### **Vizepräsident:**

**Walter Leutwyler**, Holzgasse 276,  
5242 Lupfig,

Tel. P : 056/444 85 30

G : 056/464 28 28

### **Sekretariat:**

**Katharina Keller**, Schaffhauserstr. 79,  
8057 Zürich

Tel. G : 01/366 91 11

Tel. P : 01/361 31 63

Fax P : 01/361 31 47

### **Kassier:**

**Hans Leutwyler**, Fuederholzstrasse 30  
8704 Herrliberg

Tel/Fax : 01/915 36 79

Fax : 01/915 36 79

### **Redaktion:**

**Martin Leutwyler**, Holzgasse 33,  
5242 Lupfig,

Tel P. : 056/444 79 60

Fax P. : 056/444 79 60

Natel : 077/89 04 88

**Walter Leutwiler**, Kolbenacker 29,  
8052 Zürich,

Tel. P : 01/301 25 61

Natel : 077/65 34 22

**Peter Leutwyler**, Heinimoosstrasse 8,  
5734 Reinach,

Tel P : 062/771 29 85

Tel G : 062/835 21 93

**Evelyne Leutwyler**, Im Mettli 6,  
8447 Dachsen

Tel P. : 053/29 48 79

**Bruno Leutwyler**, Lerchenbergstr. 4,  
8703 Erlenbach

Tel. G. : 01/914 30 30

P. : 01/991 21 00

Fax P : 01/991 21 05

**Hansjörg Leutwiler**, im Zopf 114b,  
5708 Birrwil

Tel. P. : 062/772 13 10

G. : 056/205 73 29

**Paul M. Leutwyler**, Obere Wanne 492,  
5708 Birrwil

Tel P. : 062/772 14 14

Natel : 077/93 65 17

### **Übersetzung der Leutwyler-POST**

F: Fanny Kaspar-Leutwyler,  
Route Oulteret 15, 1260 Nyon

E: Heidi Leutwyler, Bruggackerstr. 16,  
8152 Glattbrugg

H: Adri Luitwieler, Klokketuin 61,  
1689 KR Zwaag (Holland)